

Bridging the Gap

我住的城市 一宮 내가 살고 있는 一宮



いちのみやさくらまつり 一宮桜まつり

きれいな桜をみましょう。
ひにち げつ すい
日にち3/25(月)~4/10(水)
かいじょう おおえがわ きそがわづつみ ますみだじんじゃ
会場：大江川、木曾川堤、真清田神社など

リバーサイドフェスティバル

きそがわ ちかく ふりーまーけっと
木曾川の近くで、フリーマーケットや、
やがい
野外ステージなどをたのしめます。
日にち：5/3(金)~5/5(日)
会場：138タワーパーク (いちのみやしこうみょうじ)

もり みやいち 杜の宮市

アートとクラフトのマーケットです。自分で
クラフトを作ることができます。
日にち 日時：5/5(日) 10:00~17:00
かいじょう ますみだじんじゃ ほんまちしょうてんがい
会場：真清田神社、本町商店街

Ichinomiya Cherry Blossom Festival

Let's go see the beautiful cherry blossoms!
Dates: March 25 (Mon.) – April 10 (Wed.)
Venues: on the banks of Oe River and Kiso River, Masumida Shrine, and others

Riverside Festival

Enjoy shopping at the flea market near Kiso River, watching outdoor stage performances, etc.
Dates: May 3 (Fri.) – May 5 (Sun.)
Venue: 138 Tower Park (Komyoji, Ichinomiya City)

Morinomiya Fair

This is an arts and crafts market where you can also make your own handicraft.
Date: May 5 (Sun.), 10:00 – 17:00
Venue: Masumida Shrine and Honmachi Shopping Street

一宮櫻花祭

一起看漂亮的樱花吧。
日期：3/25 (星期一) ~ 4/10 (星期三)
地点：大江川、木曾川堤、真清田神社等

河畔节

在木曾川附近，可以享受跳蚤市场和露天演出。
日期：5/3 (星期五) 5/5 (星期日)
地点：138塔公园 (一宮市光明寺)

杜之宮市

艺术和手工制品的商店。也可以体验自己做手工制品的乐趣。
日期：5/5 (星期日) 10:00~17:00
地点：真清田神社、本町商店街

벚꽃 축제

아름다운 벚꽃이 핍니다.
일시 3/25(일)~4/10(화)
장소 오오에가와. 아오키가와. 기소가와즈츄미 등

리버사이드 페스티벌

기소가와 근처에서 프리마켓 및 야외 스테이지 등을 즐길 수 있습니다.
일시 5/3(목)~5/5(토)
장소 138 타워파크 (이치노미야시 고묘지)

모리노미야이치

아트 크래프트 작품이 즐비한 마켓과 크래프트 체험이 가능한 즐거움 가득한 축제입니다.
일시 5/5(토) 10:00~17:00
장소 마스미다신사. 혼마치상점가

ひ へんこう ばあい じぜん しら い
日にちなどが 変更する場合があります。事前に調べてから 行きましょう。

The schedule may change, so please check before joining the events.
以下各活动也有日期变更的情况。请勿必在事前确认后再出门。

FB: <https://www.facebook.com/jia138>



“Omotenashi Morning Café”



Special set menu with plenty of Italian vegetables

One December morning, there was a long line of people who were waiting for the opening of Café Ichimo on the third floor of the I-building at Owari-Ichinomiya Station. They came from all over the Tokai area: Ichinomiya of course, Aichi, Gifu, and Mie prefectures. The first-comer arrived from Nagoya two hours before the opening.



That day, the café served a special set menu prepared by the cooking team of the Ichinomiya International Association (iia). The menu was named “Omotenashi-Morning with plenty of Italian vegetables.” It included a ciabatta sandwich with an Italian flag on top, a piece of red beet bread, a frittata made from Ukino eggs, and a gateau au chocolat on a plate, in addition to a cup of coffee.

The shop was fully occupied by customers, and there was still a long line of waiting customers outside the shop even after the café just opened. The place was filled with the aroma of coffee. The customers really enjoyed their coffee and the special set menu.

It was a limited one-day event organized by iia.



Every morning, most of the coffee shops in Ichinomiya serve a light meal such as a piece of bread, a boiled egg and a green salad at the cost of a cup of coffee. This free meal is called “Morning Service” or “Ichinomiya Morning” and has been a big part of the culture of the city.

I strongly recommend enjoying the Ichinomiya culture of Morning Service any time in the near future.

Ciabatta: Italian bread

Frittata: Italian egg dish

Ukino: major chicken egg producing area in the city

Gateau au chocolat: French chocolate cake

Earthquake Seminar for Foreign Residents



At Mukaiyama Community Center on Dec. 4, 2018

“What should I do when an earthquake occurs?”

With the cooperation of the Ichinomiya City Fire Department and Police Station, a seminar was held for foreign residents in the city who seem to be worried about what actions they should take when a big earthquake takes place. The participants included 41 foreign residents and 39 volunteers.

The information they could get just after disasters happen is usually available only in Japanese. Therefore, at the start of the seminar, they were given some earthquake-related terms, such as yoshin (foreshock), dosha-saigai (landslide disaster), bofu-u (rainstorm), and okyu-kyugosho (first aid station). An enjoyable, comprehensible way of teaching facilitated the learning: the participants were invited to play a karuta game and pick up hiragana-mixed cards converted from the original all-kanji ones that would otherwise be difficult for them to understand immediately.

Afterwards, the participants enjoyed getting involved in some unforgettable drills/practice under the same conditions they would be in if they were at home (or in the office) when an earthquake causes a fire. They learned how to evacuate safely through the right escape route after hiding and waiting under the table until the shaking stops; how to walk amid the smoke when they could not see the way in front of them; how to use a fire extinguisher; and how to stay alive on preserved food.

In the afternoon, there was a lecture on Automated External Defibrillator (AED).

The participants seemed impressed when they were told, “You die when your heart stops. The AED may help save people if you use it properly.”



The seminar successfully ended with the participants being aware of the importance of having everyone help each other, without panicking, in times of disaster.

Nihongo Hiroba Bisai A Fun Party at Tsudoi-no-Sato on December 16



Twenty-nine volunteers and 44 guests from four countries held a fun event where everyone could enjoy themselves regardless of their levels in Japanese language class. All the participants laughed while drinking juice and eating sweets and apples.

The first performance was a magic show which involved producing a lot of flowers out of nowhere and returning a torn-up newspaper to its original state. Afterwards, guests presented Japanese speeches to showcase their achievements in their daily study of the Japanese language.

Ms. Sarah, a Peruvian, explained the reason why she came to Japan and said that Peruvians love dancing, music, and parties. She ended her speech with the Spanish greeting "Hola."

Mr. Hun from Vietnam described the difference between the Japanese and Vietnamese ways of thinking regarding scheduled times. Additionally, he said that Japanese people often say "I'm sorry" or "Thank you" to anyone whenever something happens, but Vietnamese people do not say such things even to the people close to them. He added that the good manners of the Japanese is also reflected in the small sound of their car horns.

Indonesia's Ms. Jigito talked about her daily life in Japan and her favorite yakitori while looking at her notes. She said in fluent Japanese, "Please show up at the scheduled time," because time is as important as life.

The party went on, and the participants sweated as they played games such as karuta and fruit basket (similar to musical chairs). Lastly, everyone enjoyed a bingo game with prizes brought by the volunteers. Each participant received a bag full of prizes, and everyone ended the year with a group photo.



International Exchange: A Friendly Soft Volleyball Meet!



On January 20, 2019, the Ichinomiya International Association (iia) held the annual International Soft Volleyball Meet at the Ichinomiya City Gymnasium.

A total number of 124 people took part in the very exciting games.

By the way, do you know soft volleyball? The rules are almost the same as volleyball, but very soft balls are used when playing soft volleyball.

We frequently use them in iia events, but participants who used them for the first time were quite confused.

The participants were foreigners living in the region, elementary school students from Ichinomiya City, and volunteers. They were mixed and divided into 18 teams which were named after animals.

In spite of the soft balls, the participants eventually got used to them, and we could see many good and funny plays like we have seen every year.

After finishing the preliminary stage, the teams were ranked according to the number of wins and losses.

The following games decided which the top teams were. Once the players were mindful of their results, they became more serious in playing to win.

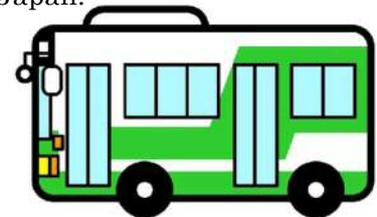
In the end, the 'Wolves' won first place! It could be said that they won because they enjoyed their games and had great teamwork. It looked like everyone had a good time!



Let's hop on a bus and discover Japan!

Have you ever tried riding the bus? Did you know that buses run all over Japan?

Once you understand how to ride the bus, you can easily get anywhere in Japan.



The following is a guide on how to ride the bus.

1. Before getting on

Firstly, check the time table for your departure and arrival stations on the internet. Secondly, please prepare coins beforehand as the drivers cannot give out change.

2. Waiting at the bus stop

Reconfirm your departure time while waiting at the bus stop.

3. Once the bus arrives

Confirm your route and destination before boarding. If you have a problem, please use the intercom to ask for assistance. Kindly note that there is either a front or rear boarding entrance depending on the bus.

4. Pay the fare

Some buses have passengers pay when boarding and some when getting off.

5. Push the stop button

When your destination is announced, push the stop button. Otherwise, the driver may not stop at your destination.

Now, you are ready to hop on a bus and explore Japan!

The Annual Exchange Meeting for *iia* Volunteers

Mukaiyama Community Center (February 3, 2019)

At the end of every fiscal year, the Ichinomiya International Association (*iia*) holds an exchange meeting for all *iia* volunteers. A total number of 96 people (73 Japanese volunteers and 23 foreign guests) gathered for the event this year. Foreign guests from China, India, the Philippines, and Vietnam enjoyed the game and performance in spite of the fact that they don't speak same language.

Let's begin with a delicious lunch!

Members of the cooking volunteer group fully displayed their ability to cook by serving delicious dishes at the event. They cooked a healthy version of pilaf without oil. The warm cabbage rolls were perfect for the cold day. And the dessert, which was a milk and *kinako* pudding, was made with *kinako* (roasted soybean flour) because that very day was *setsubun*. *Setsubun*, also known as soybean-throwing day, is the last day of winter in the traditional Japanese calendar. People throw beans to repel demons out of the house and call in good fortune.



Most of the foreign participants were foreigners who attended the Nihongo Hiroba, a Japanese language class held just before the event in the same building. In such a big exchange meeting, there were a lot of foreigners who didn't have acquaintances, which put them in a similar situation as the Japanese volunteers. As a result, people who don't normally have the chance to talk to each other spent a valuable time talking about Japan and other countries as well as learning about languages from each other.

A game to get to know others!

Facilitators from another *iia* volunteer group called the "Facilitators 138" planned a fun game to help participants get to know each other better. After lunch, each group worked together to find out as many similarities among themselves as possible. The similarities should be things you cannot tell from a person's appearance. This condition and the time limit encouraged participants to discuss the topic enthusiastically. After 5 minutes, one group found 25 similarities and won first place. There were unique answers such as "All of us have eaten *tamazen*." or "We all have loved ones." In the end, the participants learned that this game was a great way to start a conversation and make new friends.



Grand finale with a monkey performance!

Last but not least, a monkey performance closed the event. Shige, an experienced monkey trainer, humorously handled Monta, a performing monkey. The audience watched the exciting performance with bright eyes. Shige and Monta overcame the language barrier and charmed the whole room.

People of all ages and various nationalities gather every year for the exchange meeting. By attending this annual event, we hope that the participants were able to deepen their understanding of other cultures. *iia*'s grassroots activities to connect Japan and other countries will continue.



Ruchdaponkul Thanayathon (nicknamed Faa) is a 16-year-old exchange student from Bangkok, Thailand. She studied Japanese at Kisogawa High School in Aichi Prefecture from April 2018. Faa is a kind girl with a warm heart. Before studying in Japan, she had visited Tokyo, Kyoto, Osaka, Hokkaido and the Conan Museum (Gosho Aoyama Manga Factory) in Tottori with her family, but she had never been to Ichinomiya City.

Faa likes taking pictures, and she always walks around with her camera. She also makes short movies and uploads them on YouTube. In the future, she wants to work in the film and video industry.

Before coming to Japan, Faa learned Japanese from a Japanese instructor in Thailand.

She is studious, and she took the Japanese Language Proficiency Test N3 before returning to Thailand. Faa can read and write in hiragana and katakana, and her listening and speaking skills in Japanese are already quite good, so she focused on studying kanji and polite language in preparation for the test.

Faa, who is now back in Thailand, reported happily, "I passed!" I hope she continues to study Japanese and challenge herself in taking a higher level test. If it's Faa, I'm sure that she can do it.

When I was talking with her, I was surprised to know that coriander is only used as garnish in Thailand and that Thai people don't eat it, which is similar to how parsley is used in Japan. That's why she said that she doesn't like Thai cuisine in Japan.

If she comes to Japan again with her family, she can use her Japanese skills and be a good tour guide. I believe it!

See you again here in Ichinomiya, Faa!



我们的邻居

从 2018 年 4 月开始在爱知县立木曾川高等学校留学的 tanyaton·rashadaponkun (俗称小花), 是泰国曼谷出身的 16 岁、温柔、在微笑中能感到刚毅的女孩。留学前和喜欢旅行的家人多次来到日本, 也去过东京、京都、大阪、北海道、鸟取的柯南博物馆 (青山刚昌故乡馆) 等, 不过据说一宫市还是第一次来。

喜欢照片、映像, 总是随身携带着照相机。有时制作短片或者向 YouTube 投稿一些动画, 据说将来想就职与电影有关的工作。

留学前在国内跟日本人学习日语的小花, 是个勤奋用功的人。在回国前挑战了日语能力考试 N3。平假名片假名的读、写、听、说都相当好。不过为了应付考试, 不擅长的汉字、敬语以及礼貌用语也作了很多努力。

从回国后的小花那里收到了“合格了”的喜讯。期待小花更加在日语学习方面下功夫, 将来挑战上级的考试。要是小花就一定能做到。

和小花谈话感到吃惊的是, 泰国的香菜 (别名芫荽) 和日本的荷兰芹一样是用来装饰盘子增添色彩的, 听说泰国人不吃。所以小花不喜欢吃日本的泰国料理。

下次和喜欢日本的家人一起来日本时, 使用擅长的日语能为家人做导游吧。再在日本、一宫市见面吧, 等着你。

Information about free Japanese classes for foreigners

只提供给外国人免费学习日语教室的通知 / 외국인을 위한 무료 일본어 교실

Ichinomiya International Association (iia) is offering Japanese lessons free of charge to foreigners living in Japan.

一宮市国際交流協会, 义务工作者们(简称义工)免费教在住一宮市的外国人日语。

Nihongo Hiroba / 日语广场一宮 / 일본어 광장

Date and time: Every Sunday, 10:00am – 12:15pm
(Except the third Sunday of each month and public holidays)

Venue: Mukaiyama Kouminkan 3rd Floor (Ichinomiya-shi, Koganemachi, 1-12-1)

Participants:

Non-Japanese residents who want to learn Japanese language and culture.

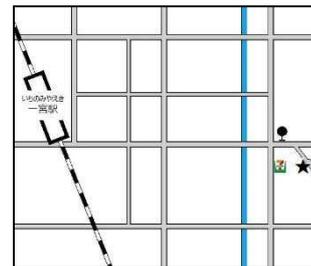
时间: 每周星期日(第三个星期日. 红日子除外) 上午 10:00-12:15

场所: 向山公民馆 3 楼(一宮市古金町 1-12-1)

对象: 想学习日语及日本文化的在住外国人。

일시: 매주 일요일 (셋째 주 일요일 · 공휴일 제외) 오전 10 시 ~ 오후 12 시 15 분

장소: 무카이야마 공민관 3 층 (이치노미야시 코가네마치 1-12-1)



Nihongo Hiroba Bisai / 日语广场尾西 / 일본어 광장 비사이

Date and time: Every Sunday, 2:00pm – 3:45pm
(Except the first Sunday of each month and public holidays)

Venue: Sanjo Tsudoi-no-Sato (In Bisai Park) (Ichinomiya-shi, Sanjo, Ga, 11-1)

Participants:

Non-Japanese residents who want to learn Japanese language and culture.

时间: 每周星期日(第一个星期日. 红日子除外) 下午 2:00-3:45

场所: 三条つどいの里 (三条集会所) (一宮市三条字賀 11-1 尾西公園内)

对象: 想学习日语及日本文化的在住外国人。

일시: 매주 일요일 (첫째 주 일요일 · 공휴일 제외) 오후 2 시 ~ 오후 3 시 반

장소: 산조츠도이노사토 (비사이 공원내) (이치노미야시 산조아자가 11-1)



Nihongo Hiroba Junior / 日语广场少年组 / 일본어 광장 주니어

Date and time: Every Saturday, 10:00am – 11:30am (Except public holidays)

Venue: Kikyo Kaikan 3rd Floor, Daiichi Koushuushitsu (Ichinomiya-shi, Otowa, 1-5-17)

Participants:

Foreign students who need support in learning the Japanese Language
(As a principle, elementary and junior high school students are eligible)

时间: 每周星期六(处红日子) 上午 10:00-11:30

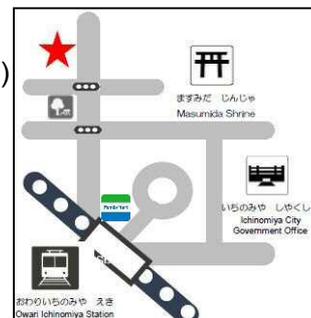
场所: ききょう(桔梗)会馆 3 楼 第一讲习室 (一宮市音羽 1-5-17)

对象: 有必要接受日语辅导的外国人学生(原则上为小学生)。

일시: 매주 토요일 (공휴일 제외) 오전 10 시 ~ 오전 11 시 반

장소: 키쿄회관 3 층 제 1 강습실 (이치노미야시 오토와 1-5-17)

대상: 일본어 지도가 필요한 외국인 학생 (원칙적으로 초중생)



Terakoya Ichimin / 私塾一宮 / 서당 이치민

Date and time: Every Monday & Thursday, 5:00pm – 7:00pm
(Elementary school students until 6:30pm)

Venue: Kisogawa Kouminkan (2nd Floor Kenshuushitsu)
(Ichinomiya-shi, Kisogawa-cho, Uchiwariden, Ichinotoori 27)

Participants:

Foreign students who need Japanese support in school study
(From third grade of elementary school up to senior high school students)
Consultation is necessary before first and second graders of elementary school can participate

时间: 每周星期一·星期四下午 5:00-7:00 (小学生到 6:30)

场所: 木曾川公民馆 2 楼 (一宮市木曾川町内割田一の通り 27)

对象: 有必要接受日语辅导的外国人学生(小学三年开始到高中生)。

*小学 1~2 年级的需要咨询

일시: 매주 월요일 · 목요일 오후 5 시 ~ 오후 7 시 (초등학생은 오후 6 시 반까지)

장소: 기소가와 공민관 2 층 연수실 B (이치노미야시 기소가와초 우치와리덴 이치노토오리 27)

대상: 일본어 지도가 필요한 외국인 학생 (초등학교 3 학년부터 고등학생) *초등학생 1~2 학년생은 상담 필요



**Please come to our
Welcome Hiroba
for International Exchange!**

**欢迎参加
国际交流广场!**

We hold a Welcome Hiroba every first Sunday of each month, in the Ichinomiya Station Building(i-biru).

The Welcome Hiroba is a place where Japanese and non-Japanese people in Ichinomiya can gather, talk, and make friends. There are staff who speak English, and guidance counselors from China and the Philippines, so if you are a foreign resident having trouble with life in Ichinomiya, please come and talk to us at any time.

There is no need for a reservation, and it costs nothing to come in any time during the opening hours of the Welcome Hiroba and join in, so please feel free to drop in and have a chat whenever you are free.

Time:

Every first Sunday of each month
1:00 p.m. ~ 2:30 p.m.

Welcome!

Place:

Ichinomiya Station Building (i-biru)
3rd Floor, Ichinomiya Civic Activities
Support Center (市民活動支援センター)

自 2015 年 10 月开始, 在一宫车站大楼里 (i-大楼), 每个月的第一个星期天的下午将举行「国际交流欢迎广场」的活动。

在这里, 不论日本人还是外国人, 不分国籍谁都可以自由参加, 你可以得到一次愉快地交流。除了会说英语的工作人员之外, 还有中国和菲律宾的相谈人员, 如果你在一宫的生活遇到了什么麻烦也可以和他们进行相谈。

参加活动之前不需要提前申请, 没有任何费用, 并且可以自由出入, 所以当天就轻松愉快地来玩吧。

时间:

每月第一个星期日 午后 1:00~2:30

地点:

一宫站前大楼 (i-大楼) 3 楼
市民活动支援中心里



一宮市国際交流協会 Ichinomiya International Association

住所: 491-8501 一宮市本町 2-5-6 **ADDRESS:** Honmachi 2-5-6, Ichinomiya City, Aichi

TEL: 0586-85-7076 **FAX:** 0586-73-9213 **MAIL:** kokusai@city.ichinomiya.lg.jp

WEB: <http://www.city.ichinomiya.aichi.jp/iia/> **FB:** <https://www.facebook.com/iia138>

翻訳: 一宮市国際交流協会 通訳・翻訳 G ボランティア **翻译编者:** 一宮市国际交流协会友好志愿者翻译小组

Translated / Edited by: iia Translation-Interpretation Volunteer Group